

Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning I

Translation I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA111
Gäller från:	HT 2024
Fastställd:	2024-03-06
Ändrad:	2024-03-08
Institution:	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämnesgrupp:	Översättning och tolkning
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav
Huvudområde:	Översättningsvetenskap

Beslut

Fastställd av: Institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet, 2024-03-06

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Minst 60 hp i något språk.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOMK	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5.0
YRTK	Yrkesteknik	5.0
ÖTP1	Översättning i teori och praktik	10.0
VILK	Översättningens och tolkningens villkor	10.0

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till översättning och tolkning i synnerhet. Kursens tyngdpunkt ligger på översättning och kursen förbereder studenter inför kursen Översättning II.

Kursen består av fyra delkurser:

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Delkursen behandlar dels förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv och dels språksituationen i Sverige ur olika synvinklar. Delkursen innehåller momenten språkvetenskapliga perspektiv, svenskans ställning i Sverige och i världen, minoritetsspråk i Sverige och grundläggande skillnader mellan tal och skrift.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på översättningens och tolkningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Yrkesteknik, 5 hp

Delkursen är en introduktion till översättares yrkesliv. Delkursen orienterar studenten i branschkunskap, med särskild tonvikt på grundläggande kunskaper om företagande och marknadsföring. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, filhantering och datorkunskap.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

Delkursen ger praktisk förtrogenhet med några centrala typer av översättning och introducerar grundläggande principer för informationssökning ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare insikter i översättningsprocessen och utvecklar analysförmågan av centrala element i översättningssituationen.

Förväntade studieresultat

Kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv
- redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv
- visa grundläggande kunskaper om förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
- redogöra för och diskutera hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
- visa viss kännedom om översättningsmetoder och om tolkningstekniker.

Yrkestechnik, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område
- diskutera företagande och marknadsföring för yrkesverksamma översättare
- praktiskt tillämpa färdigheter inom filhantering och datorkunskap
- praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala typer av texter så att innehållet i källtexten återges
- skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav
- analysera och diskutera grundläggande element, varav särskilt etiska aspekter, i översättningssituationen
- identifiera och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.

Undervisning

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

Obligatoriskt moment: en muntlig redovisning i grupp.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Undervisning sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Yrkestechnik, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

Kompensering för frånvaro vid obligatorisk undervisning eller obligatoriska moment görs genom av läraren

angiven kompenseringsuppgift. Högst 25 % frånvaro vid undervisningen kan kompenseras.

Ytterligare information om kursen finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv examineras genom en salstentamen.

Delkursen Översättningens och tolkningens villkor examineras genom en salstentamen och en muntlig gruppredovisning.

Delkursen Yrkesteknik examineras genom en hemtentamen och inlämningsuppgifter.

Delkursen Översättning i teori och praktik I examineras genom en portfolio med skriftliga uppgifter.

Principer för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. Ytterligare information om kursen finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om riktat pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska moment och fullgjord närvaro.

För delkurs Översättning i teori och praktik I är fullgörandet av obligatorierna en förutsättning för att få genomföra examination. Examinationsuppgift som inte lämnas in tid på delkursen betygsätts med högst betygsgrad C.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i obligatorisk undervisning eller från fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Högst 25 % frånvaro från seminarierna kan kompenseras.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna.

Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.